

# リコー三愛グループ 三愛会会誌

1995 No.115

リコー  
三愛  
三愛石油  
リコーエレメックス  
日本リース  
北九州コカ・コーラボトリング  
リコー三愛サービス



特集 自己実現

# 市村マイアミ日本庭園

## 修復完成式典開かれる

三年前、ハリケーンの被害を受けた市村マイアミ日本庭園は、このほど修復を終えて、修復完成式典が四月二十一日午前十時半から同庭園三愛堂前広場で盛大に行われた。

マイアミ市側からステファン・クラーク市長をはじめ、ドーキンス、ゴート両コミッションナー、ルーダー公園局長ら、また新田宏マイアミ総領事、日本人会の方々など、現地日本人関係者の皆様、そしてリコー三愛グループを代表して三愛会・三善信一会長、吉田秀夫事務局長、リコーコーポレーション・井上弘副社長、落合明彦社長室長ら、約百名が出席した。

雲一つない青空の下、三愛堂前には日米両国旗とマイアミ市旗がひるがえり、築山の周りに紅白の幕が張られて式典は盛り上がりつつあった。

まず、マイアミ市側からドーキンス、ゴート両コミッションナーのお祝いの言葉と、新田

総領事の祝辞があった。

これに続いて三善会長があいさつ（内容要旨別掲）、続いて正門前でテープカットと記念植樹を行い、三愛堂にしつらえられた茶室でお点前が披露され、参会者にふるまわれた。式典の様子は、翌日のテレビや新聞でも大きく取り上げられた。

同庭園は、一九六一年、創業者・市村清が

### 三善会長あいさつ要旨

本日は、市村マイアミ日本庭園修復完成式典にお集まりいただきありがとうございます。ご

ざいます。

三十余年前、私たちリコー三愛グループの創業者・市村清は、マイアミ市に「庭園」という名の娘を連れてまいりました。彼女は三年前に台風という風邪をひきましたが、大勢の方々が病気になる彼女を懸命に看護して、その健康を回復させてくださり、彼女は今日ここに健康な姿で戻ってまいりました。

ここには石灯籠、橋、お茶を点てることもできる三愛堂など、ささやかではあります。日本庭園の典型を踏まえたものを揃えました。

日本とアメリカの間には広い太平洋があり、距離は遠く隔たっております。し

マイアミ市のワトソン公園内に造園寄贈した。三年前、同市を襲ったハリケーン・アンドリューの猛威によって大きな被害を受け、修復が急がれていた。

マイアミ市は、同庭園の修復完成を記念して四月二十一日をリコー三愛グループの日とし、庭園をマイアミ市の管理の下で一般公開することを正式に決定、発表した。

かし、心と心の結び付きは、こうした距離を超えることができるものだと思います。

私は日本とアメリカが心と心でつながることを念願して、四年前に鹿児島市とマイアミ市が姉妹都市となるお手伝いをいたしました。そのときにいただいたマイアミ市名誉市民の称号は、私の生涯の誇りとするところでございます。

市村マイアミ日本庭園は、皆様のご努力でこんなに立派に修復されました。この庭園が日米のささやかな絆として、長くその役割を果たすことができよう、どうか今後とも、皆様でかわいがっていただきたいと思います。

最後にもう一度、皆様に心からの感謝を申し上げて、ごあいさつに代えます。ありがとうございます。



### ICHIMURA MIAMI-JAPAN GARDEN

THIS GARDEN WAS DONATED IN 1961 BY KIYOSHI ICHIMURA, FOUNDER OF THE RICOH SAN-AI GROUP, TO PROMOTE FRIENDSHIP BETWEEN THE PEOPLE OF JAPAN AND THE CITY OF MIAMI. IT WAS RESTORED 27 YEARS LATER BY THE RICOH SAN-AI GROUP IN COOPERATION WITH THE CITY OF MIAMI AND DEDICATED TO MR. ICHIMURA'S MEMORY.

ENJOY THE SERENITY OF THIS GARDEN, THE QUINTESSENCE OF JAPANESE CULTURE, WHICH WE HOPE WILL REMAIN AN EVERLASTING SYMBOL OF THE FRIENDSHIP BETWEEN OUR PEOPLES.

DECEMBER 9, 1988

SHINICHI MIYOSHI,  
CHAIRMAN, RICOH SAN-AI GROUP  
KELJI ENDOH,  
CHAIRMAN, RICOH CORPORATION

XAVIER -L. SUAREZ,  
MAYOR, CITY OF MIAMI  
VICTOR H. DE YURRE, VICE MAYOR  
MILLER J. DAWKINS, COMMISSIONER  
ROSARIO KENNEDY, COMMISSIONER  
J. L. PLUMMER, JR., COMMISSIONER  
CESAR H. ODIO, CITY MANAGER



あいさつする三善会長。左端は、同庭園友の会の  
アグネス・宮崎さん

## 式典の様相

(1995年4月21日)



クラーク・マイアミ市長（右から2番目）、ドーキンス（右端）、  
ゴート（左端）両コミッショナーらが、左典にかけつけた



4月21日を“リコー三愛  
グループの日”と定める  
宣言書（左）が手渡された



お祝いの言葉を述べるドーキンス氏



記念植樹



正門前でテープカット。中央手前は、  
新田マイアミ総領事



三愛堂。この写真のように、畳や障子を入れて、茶室としても使用できる



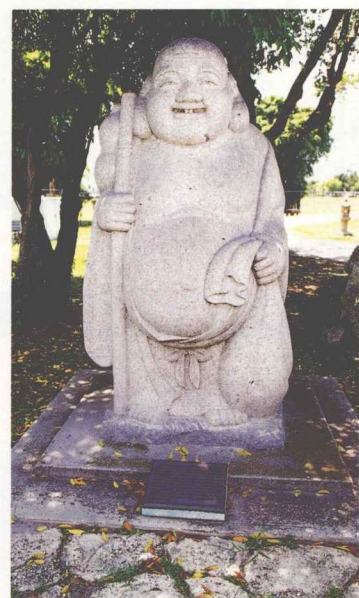
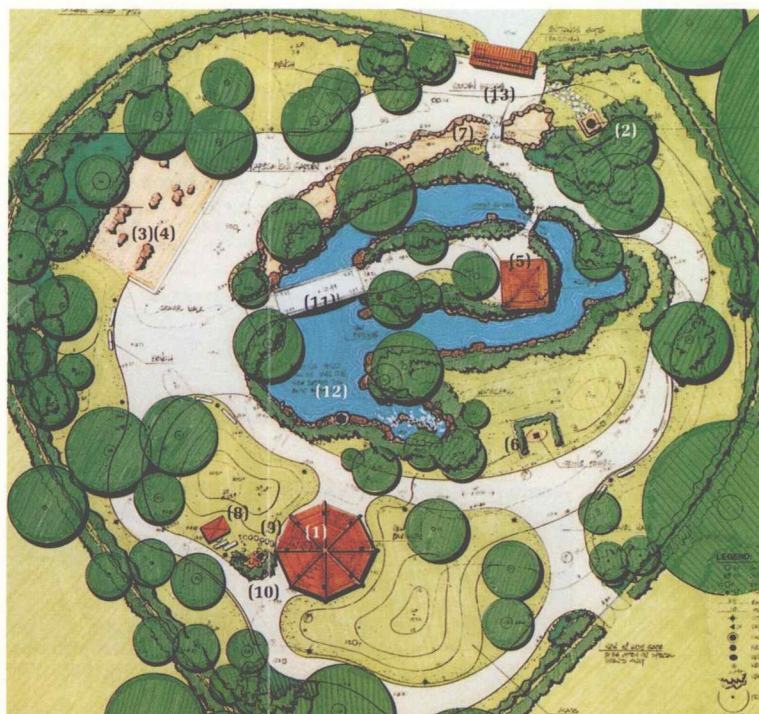
多宝塔

# 庭園風景



太鼓橋から三愛堂をのぞむ

- (1)三愛堂 (2)ほてい像 (3)・(4)石庭 (5)あずま屋  
 (6)多宝塔 (7)灯ろう (8)待合 (9)飛石  
 (10)つくばい (11)太鼓橋 (12)池 (13)正門



ほてい像

庭園の基本設計は、坂本金吾氏（故人）による